



Klub Przyrodników

UMOWA nr

Zawarta w dniu w Świebodzinie pomiędzy:

Klubem Przyrodników, ul. 1 Maja 22, 66-200 Świebodzin, NIP: 927-15-06-791, REGON: 970002060 zwanym dalej **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

Roberta Stańko – Prezesa Stowarzyszenia Klub Przyrodników oraz
Pawła Pawlaczyka – Skarbnika Stowarzyszenia Klub Przyrodników

a

..... [nazwa, adres, numer NIP, numer PESEL jeśli dotyczy, numer REGON jeśli dotyczy]

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**.

Niniejsze zamówienie współfinansowane jest przez Unię Europejską ze środków Funduszu LIFE+ oraz środków NFOŚiGW w ramach Projektu nr LIFE11/NAT/PL/423 (zwanego dalej Projektem).

§1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język angielski w roku 2013 w ramach projektu nr LIFE11 NAT/PL/423
2. Każdorazowo zlecenie wykonania usługi będzie dokonywane na piśmie wraz z określeniem zakresu (ilości standardowych stron tłumaczenia) i czasu wykonania zlecenia.
3. Za „standardową stronę tłumaczenia” przyjmuje się stronę formatu A4 zapisaną tekstem w ilości 1800 znaków ze spacjami.

§2

Termin wykonania umowy

1. Usługi, o których mowa w par. 1 pkt 1 wykonywane będą do dnia 31.12.2013 r.
2. Przy zgodnym postanowieniu obu Stron, umowa może zostać przedłużona na kolejny okres przy zachowaniu pozostałych warunków umowy.



Klub Przyrodników

§3

Wykonywanie umowy

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje i uprawnienia wymagane do prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy i będzie realizował Umowę z najwyższą starannością, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności odpowiada za jakość i terminowość wykonania Umowy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do informowania Zamawiającego o wszelkich zdarzeniach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy.
3. Osobą odpowiedzialną za nadzór nad realizacją Umowy, w tym do podpisania protokołu odbioru:

Dla Klubu Przyrodników:

Imię i Nazwisko: Magdalena Makles

Adres: ul. 1 Maja 22, 66-200 Świebodzin

Telefon: 0 508 422 776

Fax: +48 68/382-82-36

e-mail: magdalena.makles.kp@gmail.com

Dla Wykonawcy:

Imię i Nazwisko:

Adres:

Telefon:

Fax:

e-mail:

4. Strony ustalają drogę elektroniczną jako właściwą do korespondencji i wykonania Umowy i Zleceń.

§ 4

Wartość Umowy i sposób dokonywania płatności

1. Strony ustalają, że Zamawiający za wykonywanie przedmiotu Umowy określonego w § 1 pkt. 1 zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie brutto w wysokości zł (słownie złotych:) za każdą standardową stronę wykonanego tłumaczenia.
2. Wynagrodzenie z tytułu wykonania Umowy będzie płatne na podstawie faktur/rachunków wystawionych przez Wykonawcę zgodnie z treścią dokonywanych Zleceń.
3. Podstawą wystawienia faktury/rachunku jest zaakceptowany przez Zamawiającego protokół odbioru, wystawiany po odbiorze każdego Zlecenia.
4. Faktury lub rachunki Wykonawca doręczy na adres Zamawiającego.



5. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 30 dni od daty otrzymania oryginału prawidłowo wystawionej faktury VAT lub sporządzonego rachunku na konto Wykonawcy wskazane na fakturze/rachunku.
6. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego, z którego wypłacone są środki.

§ 5

Ustalenia dotyczące praw autorskich

1. W ramach wynagrodzenia za wykonanie Umowy, określonego w § 4 Wykonawca jest zobowiązany:
 - a. przekazać Zamawiającemu prawa autorskie do wszelkich utworów powstałych w wyniku wykonania Umowy;
 - b. w okresie poprzedzającym uzyskanie przez Zamawiającego autorskich praw majątkowych w zakresie wskazanym w pkt a) zapewnić Zamawiającemu możliwość wyłącznego, zgodnego z prawem i nienaruszającego jakichkolwiek praw osób trzecich korzystania z utworów powstałych w wyniku wykonania Umowy.
2. Przekazanie praw autorskich Zamawiającemu do utworów powstałych w wyniku wykonania Umowy nastąpi na następujących polach eksploatacji:
 - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym technika drukarska, reprograficzna, zapisu magnetycznego oraz technika cyfrowa, technika magnetoptyczna, technika video, technika komputerowa lub przy pomocy rzutnika;
 - b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - c. w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w lit. b – publiczne wykonywanie, wystawienie, wyświetlanie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - d. wprowadzania do pamięci komputera, sieci komputerowej, przesyłanie przy pomocy sieci multimedialnej, komputerowej i teleinformatycznej, w tym Internetu;
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie z tego tytułu żądał dodatkowego wynagrodzenia.



Klub Przyrodników

§ 6

Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej.
2. Do okoliczności, które nie stanowią zmiany umowy należą:
 - a. zmiany danych kontaktowych i adresowych Wykonawcy lub Zamawiającego po wzajemnym poinformowaniu stron Umowy;
 - b. zmiana osób odpowiedzialnych za nadzór nad realizacją umowy określonych w § 3 ust. 3.

§ 7

Wypowiedzenie Umowy

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodujących, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może wypowiedzieć Umowę.
2. Okres wypowiedzenia umowy ustala się na 30 dni kalendarzowych od dnia pisemnego poinformowania jednej ze stron o wypowiedzeniu.

§ 8

Rozwiązanie Umowy

1. Zamawiający może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym w szczególności, gdy Wykonawca, pomimo pisemnego wezwania Zamawiającego, określającego termin usunięcia stwierdzonych usterek, nie wykonuje Umowy zgodnie z warunkami umownymi lub w rażąco sposób zaniedbuje lub narusza zobowiązania umowne.
2. Rozwiązanie Umowy może nastąpić wyłącznie w formie pisemnej wraz z podaniem szczegółowego uzasadnienia – przekazanego drugiej Stronie.
3. W razie rozwiązania Umowy, Strony Umowy sporządzają w terminie 7 dni od daty rozwiązania, protokół inwentaryzacji wykonanych, a nieuregulowanych finansowo prac. Zamawiający może, według własnego uznania, przyjąć część prac i zapłacić za nie Wykonawcy zgodnie z postanowieniami Umowy. Wykonawcy nie przysługuje zapłata za prace, których Zamawiający nie przyjmie.

§ 9

Kary umowne

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia następujących kar umownych:
 - a. za przekroczenie terminu wynikającego ze Zlecenia za każdy dzień kalendarzowy opóźnienia w wysokości 0,2 % wartości brutto wynagrodzenia określonej w Zleceniu;



- b. za każdy dzień kalendarzowy opóźnienia w usunięciu uchybień stwierdzonych przy odbiorze, w wysokości 0,2 % wartości brutto wynagrodzenia określonej w Zleceniu;
2. Należności z tytułu kar umownych będą potrącane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
3. Zamawiający zapłaci na wezwanie Wykonawcy odsetki ustawowe za nieterminową realizację ciężących na nim płatności.
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
5. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania Umowy wyłącza jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec przy zachowaniu najwyższej staranności a która miała wpływ na realizację niniejszej Umowy.
6. Termin „siła wyższa” oznacza akty terroru, wojny wypowiedziane i niewypowiedziane, blokady, powstania, zamieszki, epidemie, osunięcia gruntu, trzęsienia ziemi, powódzie, wybuchy i inne podobne nieprzewidywalne zdarzenia poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i którym żadna ze Stron nie mogła zapobiec.

§ 10

Rozstrzygnięcie sporów

1. Strony oświadczają, iż wynikające z niniejszej Umowy sprawy sporne będą załatwiane polubownie w drodze uzgodnień i porozumień.
2. W przypadku braku możliwości polubownego rozstrzygnięcia sporów, właściwym dla rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej Umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Językiem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów jest język polski.

§ 11

Prawo Umowy

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa polskiego w szczególności Kodeksu Cywilnego.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
2. Umowę sporządzono w języku polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla każdej ze stron.



Klub Przyrodników

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1 do Umowy – zapytanie ofertowe z dn. 20.12.2012 wraz z załącznikami
Załącznik nr 2 do Umowy – oferta wykonawcy

WZOR



Klub Przyrodników

ZLECENIE nr z dnia
do UMOWY nr.

§ 1

Zgodnie z § 1 Umowy:

1. Zleceniobiorcy zleca się wykonanie tłumaczenia standardowych stron, co jest równoznaczne z wynagrodzeniem w wysokości zł brutto (słownie:) zgodnie z § 4 pkt 1.
2. Termin wykonania zlecenia ustala się na dzień

§ 2

1. Materiały do tłumaczenia w wersji elektronicznej zostaną przesłane na adres e-mail Wykonawcy wskazany w §3 pkt 3 Umowy do dnia

§ 3

Zlecenie sporządzono w języku polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA